

第 80 弹



原文：晚上 10 点，在马德里（Madrid）一个最古老的地段，鹅卵石铺就的街道上仍然人声鼎沸，人们品尝着传统美食。

翻译： It is 10pm in one of Madrid' s oldest areas, and the cobbled streets teem with sounds of people enjoying traditional cuisine.

分析：

1. 晚上 10 点，在马德里一个最古老的地段，

It is 10pm in one of Madrid' s oldest areas,

1) 这是一个表达时间和地点的句子，是一个主系表结构，用 it

is+时间+in some place

2) “晚上 10 点”：10pm 来表达是最简洁的

3) “在马德里一个最古老的地段”：in one of Madrid' s oldest areas（注意“某地点的所有格”可以用“撇 s”的形式）

2. 鹅卵石铺就的街道上仍然人声鼎沸

..., and the cobbled streets teem with the sounds of people

1) “鹅卵石铺就的街道”：the cobbled streets（cobbled 指的是“铺有鹅卵石的”，cobblestone-鹅卵石）

2) “人声鼎沸”：即“充满了人声”--teem with sounds of people（teeming with 是现在分词作后置定语）

3) “人们品尝着传统美食”：巧妙地 and 前面的“人声”形成修饰关系，...sounds of people who are enjoying traditional cuisine

最后再对照学习一遍：

原文：晚上 10 点，在马德里（Madrid）一个最古老的地段，鹅卵石铺就的街道上仍然人声鼎沸，人们品尝着传统美食。

翻译：It is 10pm in one of Madrid' s oldest areas, and the cobbled streets teem with sounds of people enjoying traditional

cuisine.